

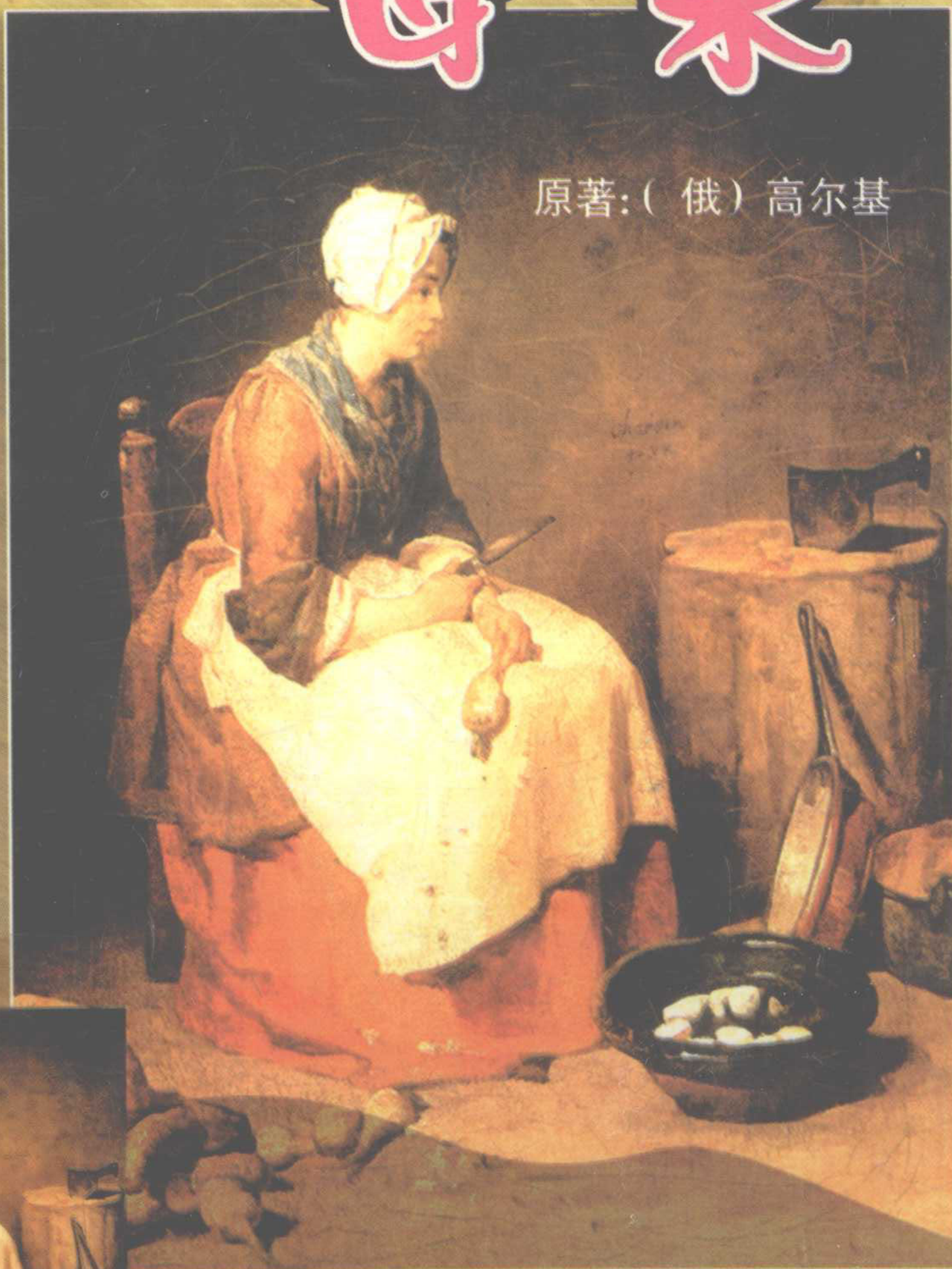
俄罗斯文学名著

MUQIN

少儿版

母亲

原著: (俄) 高尔基

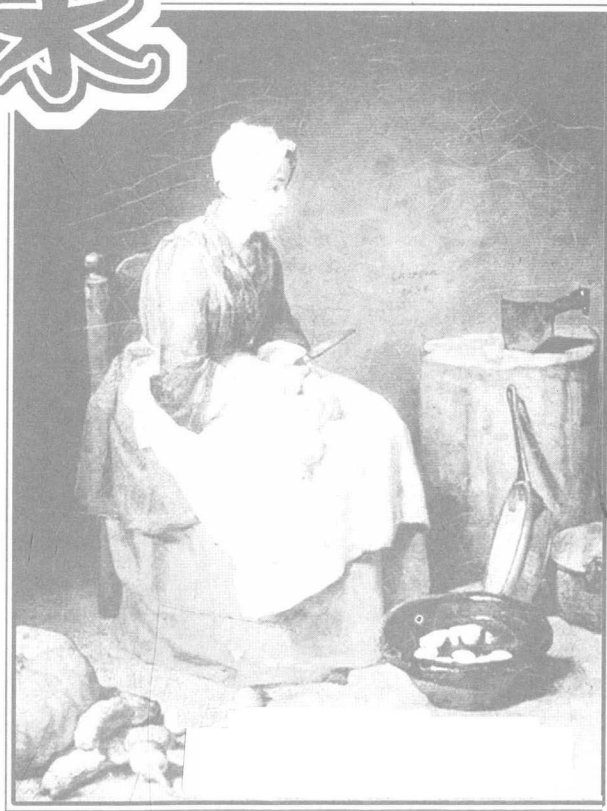
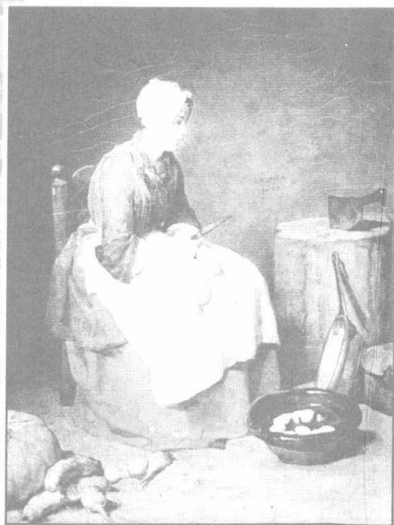


内蒙古少年儿童出版社



俄罗斯文学名著

母亲



原著：(俄)高尔基 · 内蒙古少年儿童出版社

母 亲

[俄]高尔基 著



内蒙古少年儿童出版社

责任编辑:张六斤

创意策划:老 久

主 编:石延博

缩 写:杨晓敏 王尔春 李国芳

张俊英 张海荣 刘 惠

母 亲

[俄]高尔基 著

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街 24 号)

内蒙古新华书店发行 各地新华书店经销

河北石家庄市东兴制版印刷厂印刷

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 15 200 千字

2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000 册

ISBN7 - 5312 - 1331 - 1/I·308

定价:15.00 元



第 一 部

1

měi tiān dāng gōng chǎng de qì dí hǒu jiào qǐ lái de shí hou nà xiē
 每 天，当 工 厂 的 汽 笛 吼 叫 起 来 的 时 候，那 些
 zài shuì mèng zhōng hái méi yǒu bài tuō pí láo de rén men mǎn liǎn yīn yù
 在 睡 梦 中 还 没 有 摆 脱 疲 劳 的 人 们，满 脸 阴 郁，
 cóng jiǎn lòu ǎi xiǎo de huī sè fáng zi lǐ zǒu chū lái zài hán lěng de wēi
 从 简 陋 矮 小 的 灰 色 房 子 里 走 出 来。在 寒 冷 的 微
 guāng lǐ yán zhe méi yǒu pū qì de dào lù cháo zhe gōng chǎng zhōng nà
 光 里，沿 着 没 有 铺 砌 的 道 路，朝 着 工 厂 中 那
 yí zuò zuò niǎo lóng bān de shí tou fáng zi zǒu qù
 一 座 座 鸟 笼 般 的 石 头 房 子 走 去。

dài dào tài yáng luò shān xuè hóng de yú guāng zhào zài jiā jiā chuāng
 待 到 太 阳 落 山，血 红 的 余 光 照 在 家 家 窗
 bō li shàng miàn de shí hou gōng chǎng cóng tā hēi dòng dòng de kǒu
 玻 璃 上 面 的 时 候，工 厂 从 它 黑 洞 洞 的 口
 zhōng tù kuàng zhā yí yàng jiāng zhè xiē gōng rén tù chū lái
 中，吐 矿 渣 一 样 将 这 些 工 人 吐 出 来。

yì zhěng tiān de shí guāng jiù zhè yàng háo wú zōng yǐng de cóng shēng
 一 整 天 的 时 光 就 这 样 毫 无 踪 影 地 从 生
 huó zhōng xiāo shī le tā men què xiàng zì jǐ de fén mù yòu zǒu jìn le yí
 活 中 消 失 了，他 们 却 向 自 己 的 坟 墓 又 走 近 了 一
 bù
 步。

měi féng jié jià rì tā men shuì dào shàng wǔ shí diǎn zuǒ yòu rán
 每 逢 节 假 日，他 们 睡 到 上 午 十 点 左 右，然
 hòu nà xiē lǎo chéng chí zhòng yǒu jiā xiǎo de rén men huàn shàng le
 后，那 些 老 诚 持 重、有 家 小 的 人 们，换 上 了
 bǐ jiào zhěng qí de yī fu qù zuò mí sa cóng jiào táng huí lái hòu chī
 比 较 整 齐 的 衣 服 去 做 弥 撒。从 教 堂 回 来 后，吃





guò xiàn bǐng jiù yòu tǎng xià shuì jiào yì zhí shuì dào bàng wǎn
过馅饼,就又躺下睡觉——一直睡到傍晚。

cháng nián de láo zuò bài huài le zhèng cháng de shí yù wèi le néng
常年的劳作,败坏了正常的食欲,为了能
chī xià fàn qù tā men biàn pīn mìng de hē jiǔ ràng qiáng liè de fú tè jiā
吃下饭去,他们便拼命地喝酒,让强烈的伏特加
lái cì jī tā men de wèi kǒu
来刺激他们的胃口。

tā men xiāng hù pèng miàn de shí hou zǒng shì shuō gōng chǎng tán
他们相互碰面的时候,总是说工厂,谈
jī qì mà gōng rén tā men suǒ yǒu de tán lùn dōu shì hé gōng zuò
机器,骂工人——他们所有的谈论,都是和工作
yǒu guān de shì qing huí dào jiā lǐ jiù gēn lǎo po chǎo nào cháng cháng
有关的事情。回到家里就跟老婆吵闹,常常
shì quán dǎ jiǎo tī
是拳打脚踢。

nián qīng de zé xià jiǔ guǎn huò zhě lún liú zài gè jiā jǔ xíng wǎn
年轻的则下酒馆,或者轮流在各家举行晚
huì tā men lā qǐ shǒu fēng qín chàng zhe yín dàng de xiǎo qǔ er shuō
会,他们拉起手风琴,唱着淫荡的小曲儿,说
xiē xià liú huà lǎo lèi de rén wǎng wǎng róng yì hē zuì zuì le zhī hòu
些下流话。劳累的人往往容易喝醉,醉了之后
biàn xún xìn zī shì dà dǎ chū shǒu
便寻衅滋事,大打出手。

měi dào xiū xi de rì zi nián qīng rén zǒng shì zhí zhì shēn yè cái kěn
每到休息的日子,年轻人总是直至深夜才肯
huí jiā tā men zhī zhōng yǒu de sī pò le yī fu hún shēn shàng xià zhān
回家,他们之中,有的撕破了衣服,浑身上下沾
mǎn ní ba hé huī tǔ liǎn shàng dài zhe shāng hén xìng zāi lè huò de xuǎn
满泥巴和灰土,脸上带着伤痕,幸灾乐祸地炫
yào zì jǐ duì huǒ bàn de ōu dǎ yǒu de zé chōng mǎn fèn hèn wěi qū de
耀自己对伙伴的殴打;有的则充满愤恨,委屈地
guà zhe yǎn lèi yǒu de guàn de mǐng dǐng dà zuì bù xǐng rén shì kàn
挂着眼泪;有的灌得酩酊大醉,不省人事,看
shàng qù jiào rén tǎo yàn
上去叫人讨厌。





dàn shì zài lǎo nián rén kàn lái xiǎo huǒ zi men de xù jiǔ hé dǎ jià shì
但是在老年人看来，小伙子们的酗酒和打架是
wán quán zhèng cháng de xiàn xiàng yīn wèi tā men fù bèi men nián
完全正常的现象——因为他们父辈们年
qīng de shí hou yě shì tóng yàng de xù jiǔ hé dǎ jià yě shì tóng yàng de
轻的时候，也是同样地酗酒和打架，也是同样地
shòu tā de fù mǔ de ōu dǎ shēng huó cóng lái dōu shì yí yàng de tā
受他的父母的殴打。生活从来都是一样的——它
píng huǎn de xiàng yì tiáo hún zhuó de hé liú nián fù yì nián rì fù yí rì
平缓地像一条混浊的河流，年复一年日复一日
de bù zhī liú xiàng hé fāng
地不知流向何方。

yǒu shí hou yě yǒu xiē wài dì rén lái dào chéng jiāo de gōng rén qū
有时候，也有些外地人来到城郊的工人区。
tā men jiǎng qǐ tā men cóng qián gōng zuò de dì fang shāo wēi yǐn qǐ le
他们讲起他们从前工作的地方，稍微引起了
rén men yì diǎn biǎo miàn shàng de xìng qù guò le yì xiē shí hou nà xiē
人们一点表面上的兴趣。过了一些时候，那些
xīn qí de dōng xi biàn cóng tā men shēn shàng xiāo shī le rén men zhī dào
新奇的东西便从他们身上消失了，人们知道
gōng rén de shēng huó zài nǎ er dōu shì yí yàng de
工人的生活在哪儿都是一样的。

rán ér yǒu shí hou mò shēng rén shuō yì xiē gōng rén qū cóng wèi tīng
然而有时候，陌生人说一些工人区从未听
guò de xīn wén dà jiā yě bù hé tā biàn lùn zhǐ shì bàn xìn bàn yí de tīng
过的新闻，大家也不和他辩论，只是半信半疑地听
zhe nà xiē xīn wén zhǐ zài rén xīn lǐ yǐn qǐ máng mù de fèn nù mò míng
着。那些新闻只在人心里引起盲目的愤怒、莫名
de jiāo zào hé duì méng lóng shì qing de dàn dàn qī dài tā men wèi le qū
的焦躁和对朦胧事情的淡淡期待。他们为了驱
sàn nà xiē qíng xù biàn suǒ xìng hē xià bǐ píng cháng gèng duō de fú tè
散那些情绪，便索性喝下比平常更多的伏特
jiā
加。

dāng kàn chū nà xiē mò shēng rén shēn shàng qí tè de dōng xi shí
当看出那些陌生人身上的奇特东西时，





gōng rén qū de rén men jiù lǎo jì bú wàng le tā men duì yú zhè xiē yǔ zì
工 人 区 的 人 们 就 牢 记 不 忘 了。他 们 对 于 这 些 与 自
jǐ bù tóng de rén huái zhe yì zhǒng běn néng de jǐng jiè tā men shēng
己 不 同 的 人，怀 着 一 种 本 能 的 警 戒。他 们 生
pà zhè zhǒng rén zài tā men shēng huó zhōng tóu zhì mǒu zhǒng dōng xi
怕 这 种 人 在 他 们 生 活 中 投 掷 某 种 东 西，
zhè zhǒng dōng xi zú yǐ pò huài tā men suī rán kǔ zhòng què hái píng ān de
这 种 东 西 足 以 破 坏 他 们 虽 然 苦 重 却 还 平 安 的
shēng huó suī shuō wú liáo dàn rén men yǐ jīng xí guàn rěn shòu shēng
生 活。虽 说 无 聊，但 人 们 已 经 习 惯 忍 受 生
huó gěi yú tā men de zhòng fù tā men bìng bù qī wàng shén me jiào hǎo
活 给 予 他 们 的 重 负，他 们 并 不 期 望 什 么 较 好
de biàn huà rú guǒ yǒu biàn huà yě zhǐ néng shì gèng jiā zhòng yā pò
的 变 化，如 果 有 变 化，也 只 能 是 更 加 重 压 迫。

nà xiē jiǎng shù xīn qí shì qing de rén bèi pāo qì le tā men huò zhě
那 些 讲 述 新 奇 事 情 的 人 被 抛 弃 了，他 们 或 者
zài liú làng dào bié de dì fang qù huò zhě gū dān de liú zài gōng chǎng lǐ
再 流 浪 到 别 的 地 方 去，或 者 孤 单 地 留 在 工 厂 里
.....

rú cǐ shēng huó shàng wǔ shí nián rén men jiù zì rán de sǐ qù
如 此 生 活 上 五 十 年——人 们 就 自 然 地 死 去
le。
了。





qián gōng mǐ hā yī fú lā suǒ fū jiù rú cǐ shēng huó zhe tā zài
钳工米哈依·符拉索夫, 就如此生活着。他在
gōng chǎng lǐ jì shù shǔ yī shǔ èr yòu shì yí gè dà lì shì tā duì shàng
工厂里技术数一数二, 又是一个大力士, 他对上
sī tài dù cū bào suǒ yǐ dé dào de gōng qián hěn shǎo měi féng xiū xi de
司态度粗暴, 所以得到的工钱很少。每逢休息的
rì zi tā zǒng yào dǎ rén dà jiā duì tā yòu hèn yòu pà shí bù shí xiǎng
日子, 他总要打人。大家对他又恨又怕, 时不时想
yào zòu tā kě zǒng shì bù chéng
要揍他, 可总是不能成。

gěi wǒ gǔn kāi nāo zhǒng tā dī shēng nù mǎ běn xiǎng yào
“给我滚开! 孬种!” 他低声怒骂。本想要
zòu tā de rén biàn qiè shēng shēng de huí mǎ zhe zǒu kāi le
揍他的人便怯生生地回骂着走开了。

tā de huà bù duō nāo zhǒng shì tā xǐ huan cháng yòng de zì
他的话不多, “孬种” 是他喜欢常用的字
yǎn tā yòng zhè liǎng zì hū hǎn chǎng zhǔ yě yòng lái jiào hǎn lǎo po
眼。他用这两字呼喊厂主, 也用来叫喊老婆。

dāng tā de ér zi bā wēi ěr shí sì suì shí tā yǒu yí huí xiǎng zhuā
当他的儿子巴威尔十四岁时, 他有一回想抓
zhù ér zi de tóu fa bǎ tā tuō chū qù dàn shì tā de ér zi què ná qǐ yí bǎ
住儿子的头发把他拖出去, 但是他的儿子却拿起一把
hěn zhòng de tiě chuí zhǎn dīng jié tiě de shuō bié dòng shǒu
很重的铁锤, 斩钉截铁地说: “别动手!”

shén me fù qīn yì biān shuō yì biān bī jìn shòu gāo gè er de ér
“什么?” 父亲一边说, 一边逼近瘦高个儿的儿
zi shòu gòu le bā wēi ěr shuō wǒ zài yě bú shòu le
子。“受够了!” 巴威尔说, “我再也不受了……”。

tā jǔ qǐ le tiě chuí
他举起了铁锤。

zhè shì fā shēng bù jiǔ tā jiù hé qī zi shuō yǐ hòu béng zài cháo
这事发生不久, 他就和妻子说: “以后甭再朝





wǒ yào qián le bā wēi ěr néng yǎng huó nǐ le
我要钱了!巴威尔能养活你了……”

nà nǐ jiù bǎ qián dōu hē guāng tā dà dǎn de wèn
“那你就把钱都喝光?”她大胆地问。

yòng bù zháo nǐ guǎn nāo zhǒng
“用不着你管,孬种!”

cǐ hòu zhí dào tā sǐ chà bù duō liǎng nián guāng jǐng tā zài yě méi
此后直到他死,差不多两年光景,他再也没
yǒu qù guǎn jiào ér zi yě méi xiàng tā kāi guò kǒu
有去管教儿子,也没向他开过口。

tā yǎng zhe yì tiáo hé tā zì jǐ yí yàng gāo dà de gǒu měi tiān jìn
他养着一条和他自己一样高大的狗。每天进
chǎng de shí hou nà tiáo gǒu zǒng yào sòng tā dào chǎng mén kǒu bàng
厂的时候,那条狗总要送他到厂门口,傍
wǎn shí zài dào chǎng mén kǒu qù děng tā měi dào xiū xi rì fú lā
晚时,再到厂门口去等他。每到休息日,符拉
suǒ fū jiù dào jiǔ guǎn lǐ qù tā yì shēng bù xiǎng de zǒu zhe nà tiáo
索夫就到酒馆里去。他一声不响地走着,那条
gǒu tuō zhe cháng máo dà wěi ba yì tiān dào wǎn de gēn zài tā shēn hòu
狗拖着长毛大尾巴,一天到晚地跟在他身后。
chī fàn shí jiù yòng zì jǐ de fàn wǎn wèi gǒu dàn cóng lái yě bù fú nòng
吃饭时,就用自己的饭碗喂狗,但从来也不抚弄
tā
它。

tā shì dé shàn qì bìng sǐ de lín sǐ qián jǐ tiān tā quán shēn fā
他是得疝气病死的。临死前几天,他全身发
hēi shuāng yǎn jǐn bì zài chuáng shàng luàn gǔn shí ér duì lǎo po shuō
黑,双眼紧闭,在床上乱滚,时而对老婆说:

gěi wǒ ná diǎn hào zi yào lái bǎ wǒ dú sǐ suàn le
“给我拿点耗子药来,把我毒死算了……”

yī shēng shuō bìng rén bì xū jiē shòu shǒu shù
医生说病人必须接受手术。

gǔn nǐ mā de wǒ zì jǐ huì sǐ nāo zhǒng mǐ hā yī
“滚你妈的——我自己会死!……孬种!”米哈依

shēng yīn shā yǎ de mà zhe
声音沙哑地骂着。





yī shēng zǒu hòu tā lǎo po liú zhe lèi quàn tā shī xíng shǒu shù dàn
医 生 走 后，他 老 婆 流 着 泪 劝 他 施 行 手 术，但
tā què niē qǐ quán tóu xià hu tā shuō
他 却 捏 起 拳 头 吓 唬 她 说：

wǒ hǎo le ——— duì nǐ méi hǎo chù
“我 好 了—— 对 你 没 好 处！”

dāng qì dí zhào huàn zhe rén men shàng gōng de shí hou tā sǐ le
当 汽 笛 召 唤 着 人 们 上 工 的 时 候，他 死 了。

tā de lǎo po ér zi gǒu bèi gōng chǎng kāi chú de lǎo jiǔ guǐ dá ní
他 的 老 婆、儿 子、狗，被 工 厂 开 除 的 老 酒 鬼 达 尼
lā wéi suǒ fū xī hē fū yǐ jí jǐ gè gōng rén qū de qǐ gài wèi tā sòng
拉·维 索 夫 希 诃 夫，以 及 几 个 工 人 区 的 乞 丐 为 他 送
zàng zài lù shàng pèng zhe guān cai de rén men dōu tíng zhù jiǎo huà zhe
葬。在 路 上 碰 着 棺 材 的 人 们，都 停 住 脚 划 着
shí zì xiāng hù tán lùn zhe
十 字，相 互 谈 论 着：

cóng cǐ bǐ lā gài yǎ kě yǐ ān xīn la nà ge rén sǐ le
“从 此 彼 拉 盖 雅 可 以 安 心 啦，那 个 人 死 了……”

guān cai mái le zhī hòu rén men jiù dōu zǒu kāi le zhǐ yǒu nà tiáo
棺 材 埋 了 之 后，人 们 就 都 走 开 了。只 有 那 条
gǒu hái liú zài nà er tā zuò zài xīn jué qǐ de ní tǔ shàng miàn mò bú zuò
狗 还 留 在 那 儿，它 坐 在 新 掘 起 的 泥 土 上 一 面，默 不 作
shēng de xiù le xǔ jiǔ yòu guò le jǐ tiān nà tiáo gǒu bù zhī bèi shuí dǎ
声 地 嗅 了 许 久。又 过 了 几 天，那 条 狗 不 知 被 谁 打
sǐ le
死 了。





fù qīn sǐ hòu bú dào liǎng gè lǐ bài zài yí gè xiū xi rì bā wēi ěr
父亲死后不到两个礼拜,在一个休息日,巴威尔
fú lā suǒ fū hē de mǐng dǐng dà zuì de huí dào jiā lǐ tā diē diē zhuàng
·符拉索夫喝得酩酊大醉地回到家里。他跌跌撞
zhuàng de zǒu jìn mén xiàng tā fù qīn nà yàng zuàn zhe quán tóu biān qiāo
撞地走进门,像他父亲那样攥着拳头边敲
zhuō zi biān hǎn tā de mǔ qīn ná fàn
桌子,边喊他的母亲:“拿饭!”

mǔ qīn zǒu jìn tā hé tā bìng pái zuò xià bǎ tā de tóu lǒu jìn zì jǐ
母亲走近他和他并排坐下,把他的头搂进自己
huái lǐ yōng bào zhe tā tā yòng shǒu tuī zhe mǔ qīn de jiān hǎn dào
怀里,拥抱着他。他用手推着母亲的肩,喊道:
mā ma kuài xiē
“妈妈——快些!……”

nǐ zhè ge shǎ hái zi mǔ qīn zhì zhǐ zhù tā wēn róu de shuō
“你这个傻孩子!”母亲制止住他,温柔地说。

hái yǒu wǒ yào chōu yān bǎ lǎo tóu zi de yān dòu ná gěi wǒ
“还有——我要抽烟,把老头子的烟斗拿给我!”

bā wēi ěr miǎn qiáng zhuàn dòng zhe bù tīng shǐ huàn de shé tou dū
……”巴威尔勉强转动着不听使唤的舌头,嘟
dū nāng nāng de jiào zhe
嘟囔囔地叫着。

zhè shì tā dì yī cì hē jiǔ fú tè jiā shǐ de tā quán shēn pí ruǎn wú
这是他第一次喝酒。伏特加使得他全身疲软无
lì dàn tā xīn lǐ hái qīng chu
力,但他心里还清楚。

mǔ qīn de ài fǔ shǐ tā gǎn dào xiū kuì tā xiǎng kū wèi le yì zhǐ
母亲的爱抚,使他感到羞愧。他想哭,为了抑止
zhù zhè zhǒng chōng dòng tā gù yì zhuāng chū bǐ gāng cái gèng lì hài de
住这种冲动,他故意装出比刚才更厉害的
zuì tài
醉态。





mǔqīn fǔ mō zhe tā nà bèi hàn shuǐ shī tòu le de péng luàn tóu fa
母亲抚摸着他那被汗水湿透了的蓬乱头发，
jìng jìng de shuō zhè zhǒng shì bú shì nǐ yīng gāi zuò de
静静地说：“这种事不是你该做的……”

jù liè de ǒu tù zhī hòu mǔqīn bǎ tā ān fàng zài chuáng shàng bǎ yī
剧烈的呕吐之后，母亲把他安放在床上，把一
tiáo shī máo jīn fū zài tā cāng bái de é tóu shàng tā jiàn jiàn de xǐng guò
条湿毛巾敷在他苍白的额头上。他渐渐地醒过
jiǔ lái zuǐ lǐ yǒu yī zhǒng wú míng de kǔ wèi
酒来，嘴里有一种无名的苦味。

mǔqīn de shēng yīn fǎng fú cóng hěn yuǎn hěn yuǎn de dì fang chuán
母亲的声音仿佛从很远很远的地方传
lái nǐ yào shì hē qǐ jiǔ lái hái néng yǎng huó mā ma ma
来：“你要是喝起酒来，还能养活妈妈吗？”

tā jǐn bì zhe yǎn jīng shuō dà jiā dōu hē jiǔ
他紧闭着眼睛说：“大家都喝酒……”

mǔqīn kuì rán cháng tàn tā shuō de bú cuò chú le qù jiǔ diàn zhī
母亲喟然长叹。他说得不错，除了去酒店之
wài rén men zài méi yǒu bié de dì fang kě qù le dàn shì tā réng jiù
外，人们再没有别的地方可去了。但是，她仍旧
shuō kě shì nǐ bú yào hē gāi nǐ hē de nà fèn er nǐ bà ba zǎo yǐ tì
说：“可是你不要喝！该你喝的那份儿，你爸爸早已替
nǐ hē guāng le tā jiào wǒ shòu kǔ kě shòu gòu le nǐ yě kě lián kě
你喝光了，他叫我受苦可受够了……你也可怜可
lián nǐ mā ma hǎo bù hǎo
怜你妈妈，好不好？”

tīng zhe zhè bēi shāng ér wēn hé de huà bā wēi ěr zhú jiàn de qīng
听着这悲伤而温和的话，巴威尔逐渐地清
xǐng guò lái xì xì de wàng zhe mǔqīn
醒过来，细细地望着母亲。

lèi zhū er màn màn de shùn zhe tā de liǎng jiǎ huá xià lái
泪珠儿慢慢地顺着她的两颊滑下来。

bié kū ér zi píng jìng de shuō gěi wǒ diǎn shuǐ hē
“别哭！”儿子平静地说，“给我点水喝。”

kě shì děng tā huí lái de shí hou tā yǐ jīng shuì zháo le
可是等她回来的时候，他已经睡着了。





fú lā suǒ fū jiā de rì zì guò de bǐ xiān qián gèng ān jìng gèng wěn
符拉索夫家的日子过得比先前更安静、更稳
tuǒ le ér qiě yǔ gōng rén qū qí tā gè jiā yǒu diǎn bù tóng
妥了,而且与工人区其它各家有点不同。

nián qīng rén suǒ xū yào de yí qiè bā wēi ěr dōu yǒu le shǒu fēng
年轻人所需要的一切,巴威尔都有了:手风
qín yǒu xiōng jiǎ de chèn shān piào liang de lǐng dài tào xié shǒu
琴,有胸甲的衬衫,漂亮的领带,套鞋,手
zhàng tā biàn de hé tóng líng rén yí yàng yě chū xī wǎn huì yě xué huì
杖,他变得和同龄人一样,也出席晚会,也学会
le jiā tè lǐ ěr wǔ hé bō lǐ kǎ wǔ měi féng jià rì tā zǒng shì hē zuì le
了加特里尔舞和波里卡舞。每逢假日,他总是喝醉了
cái huí jiā zǎo shàng xǐng lái de shí hou liǎn sè cāng bái méi yǒu jīng
才回家。早上醒来的时候,脸色苍白,没有精
shen
神。

yǒu yí cì mǔ qīn wèn tā wǎn shàng wán de gāo xìng ma
有一次,母亲问他:“晚上玩得高兴吗?”

tā yòng yì zhǒng yīn yù jiāo zào de kǒu qì huí dá
他用一种阴郁焦躁的口气回答:

mèn de yào sǐ hái bù rú qù diào yú hǎo xiē ne huò zhě qù
“闷得要死,还不如去钓鱼好些呢,或者——去
mǎi shàng yì zhī liè qiāng
买上一支猎枪。”

tā duì gōng zuò fēi cháng rè xīn jì bù tōu lǎn yě bú fàn guī tā
他对工作非常热心,既不偷懒,也不犯规。他
jì méi yǒu mǎi qiāng yě méi yǒu diào yú dàn hěn xiǎn rán tā lí kāi le yì
既没有买枪,也没有钓鱼,但很显然他离开了一
bān rén suǒ zǒu de jiù lù wǎn huì bù cháng qù le xiū xi rì wǎng wǎng
般人所走的旧路:晚会不常去了,休息日往往
chū qù kě shì huí jiā shí bìng méi yǒu hē zuì
出去,可是,回家时并没有喝醉。

mǔ qīn fēi cháng liú xīn tā de xíng dòng tā fǎng fú shì zài duì shén
母亲非常留心他的行动。他仿佛是在对什
me shì qing shēng mèn qì yòu hǎo xiàng yǒu shén me jí bìng zhèng zài hào
么事情生闷气,又好像有什么疾病正在耗





sǔn tā de tǐ lì cóng qián cháng yǒu huǒ bàn lái zhǎo tā kě zǒng shì
损他的体力。从前，常有伙伴来找他，可总是
pèng bú shàng tā jiàn jiàn yě jiù bù lái le
碰不上他，渐渐也就不来了。

mǔ qīn kàn dào ér zǐ hé bié de qīng nián rén bù tóng jué de hěn gāo
母亲看到儿子和别的青年人不同，觉得很高
xīng dàn tā néng kàn chū tā shì zài zhuān xīn zhì zhì de cóng shēng huó
兴，但她能看出，他是在专心致志地从生活
de àn liú zhōng cháo yì páng de shén me dì fāng yóu qù zhè zài tā xīn
的暗流中朝一旁的什么地方游去——这在她心
zhōng yòu yǐn qǐ le yì zhǒng máng rán de yōu lǜ
中又引起了一种茫然的忧虑。

tā kāi shǐ ná xiē shū huí lái dú dú guò zhī hòu lì jí cáng qǐ lái
他开始拿些书回来读，读过之后立即藏起来。
yǒu shí hòu tā cóng nà xiē xiǎo cè zǐ lǐ miàn zhāi lù xiē shén me xiě zài
有时候，他从那些小册子里面摘录些什么，写在
dān yè zhǐ shàng xiě hǎo zhī hòu yě cáng qǐ lái
单页纸上，写好之后，也藏起来……

mǔ zǐ zhī jiān bù cháng shuō huà pèng miàn de shí hòu yě hěn shǎo
母子之间不常说话，碰面的时候也很少。
zǎo shàng tā yì shēng bù kēng de chī le zǎo diǎn jiù qù shàng gōng zhōng
早上，他一声不吭地吃了早点就去上工，中
wǔ huí jiā chī fàn zài fàn zhuō shàng liáo jǐ jù wú guān jǐn yào de huà
午回家吃饭，在饭桌上，聊几句无关紧要的话，
chī wán zhī hòu yòu chū qù yào dào bàng wǎn cái huí lái chī guò wǎn fàn
吃完之后又出去，要到傍晚才回来。吃过晚饭
hòu jiù cháng shí jiān de dú zì yì rén kàn shū zài xiū xi rì tā zǒng shì
后，就长时间地独自一人看书。在休息日，他总是
yì zǎo jiù chū qù zhí dào shēn yè cái huí jiā tā zhī dào tā shì dào chéng
一早就出去，直到深夜才回家。她知道他是到城
lǐ qù dàn qí guài de shì chéng lǐ méi yǒu yí gè rén lái kàn tā
里去，但奇怪的是城里没有一个人来看他。

zhè yàng yì tiān tiān de guò qù le tā jué de ér zǐ de huà yù lái yù
这样一天天地过去了，她觉得儿子的话愈来愈
shǎo le kě huà lǐ tiān shàng le xǔ duō tā tīng bù dǒng de xīn zì yǎn ér
少了，可话里添上了许多她听不懂的新字眼，而





nà xiē tā tīng guàn le de cū bào hé xiōng hěn de huà què cóng tā zuǐ lǐ
那些她听惯了的粗暴和凶狠的话，却从他嘴里
zhǎo bú dào le tā zhù yì dào xǔ duō xiǎo xì jié tā bú zài zhuī qiú piào
找不到了。她注意到许多小细节：他不再追求漂
liang duì shēn tǐ hé yī zhuó de gān jìng gèng jiā zhòng shì le tā de yì jǔ
亮，对身体和衣着的干净更加重视了，他的一举
yí dòng biàn de gèng jiā sǎ tuō gèng jiā jiǎo jiàn yě gèng jiā pǔ shí róu
一动，变得更加洒脱，更加矫健，也更加朴实、柔
hé le zhè yí qiè dōu rě qǐ mǔ qīn jiāo lǜ bù ān de guān xīn duì dài
和了——这一切都惹起母亲焦虑不安的关心。对待
mǔ qīn de tài dù yě yǒu xiē bù tóng tā chōu kòng jiù sǎo fáng jiān dì
母亲的态度，也有些不同：他抽空就扫房间地
bǎn měi féng jià rì qīn shǒu zhěng lǐ zì jǐ de chuáng pù zǒng zhī tā
板，每逢假日亲手整理自己的床铺，总之，他
shì zài nǚ lì jiǎn qīng mǔ qīn de fù dān zài gōng rén qū shuí yě bú huì zhè
是在努力减轻母亲的负担。在工人区谁也不会这
yàng zuò
样做……

yǒu yí cì tā ná huí le yì zhāng tú huà bǎ tā guà zài qiáng shàng
有一次，他拿回了一张图画，把它挂在墙上。
huà shàng de rén wù zhèng yì biān tán huà yì biān qīng kuài ér yǒng gǎn de
画上的人物正一边谈话，一边轻快而勇敢地
xiàng qián xíng jìn
向前进。

zhè shì fù huó de jī dū dào āi mǎ wū sī qù bā wēi ěr shuō
“这是复活的基督到哀玛乌司去。”巴威尔说。

mǔ qīn hěn xǐ huan zhè zhāng huà kě shì tā xiǎng tā yí miàn zūn
母亲很喜欢这张画，可是她想：“他一面尊
jìng jī dū yí miàn què bú dào jiào táng lǐ qù
敬基督，一面却不到教堂里去……”

tā duì tā shuō huà shí yòng nín yǒu shí hū rán wēn róu de duì tā
他对她说话时用“您”，有时忽然温柔地对她
shuō āi mā ma wǒ huí lái chí yì xiē qǐng nín bú yào dān xīn a
说：“喂，妈妈，我回来迟一些，请您不要担心啊
……”





zhè zhǒng tài dù shǐ tā xǐ huan cóng tā de huà lǐ tā néng gǎn dào
这 种 态 度 使 她 喜 欢 ， 从 他 的 话 里 ， 她 能 感 到
yì zhǒng rèn zhēn ér yòu tā shí de dōng xī
一 种 认 真 而 又 踏 实 的 东 西 。

dàn shì tā de bù ān bù jǐn méi yǒu xiāo chú fǎn ér gèng jiā kùn rǎo
但 是 ， 她 的 不 安 不 仅 没 有 消 除 ， 反 而 更 加 困 扰
tā de xīn ǒu ěr mǔ qīn duì ér zǐ jué de bù mǎn le tā xiǎng
她 的 心 ， 偶 尔 ， 母 亲 对 儿 子 觉 得 不 满 了 。 她 想 ：

tā tài lǎo chéng le zhè hé tā de nián líng bù xiāng chèn
“ 他 太 老 成 了 ， 这 和 他 的 年 龄 不 相 称 ……”

xīng xǔ tā jié jiāo le shén me gū niang ba tā yòu xiǎng
“ 兴 许 他 结 交 了 什 么 姑 娘 吧 ？” 她 又 想 。

kě shì hé gū niang men yì qǐ wán shì yào huā qián de tā ne jī hū
可 是 ， 和 姑 娘 们 一 起 玩 是 要 花 钱 的 ， 他 呢 ， 几 乎
bǎ suǒ yǒu de gōng qián dōu jiāo gěi le mǔ qīn
把 所 有 的 工 钱 都 交 给 了 母 亲 。

jiù zhè yàng yí gè lǐ bài guò qù le yí gè yuè guò qù le bù zhī bù
就 这 样 ， 一 个 礼 拜 过 去 了 ， 一 个 月 过 去 了 ， 不 知 不
jué de liǎng nián yě guò qù le rì zi guò de qí miào ér chén mò
觉 地 两 年 也 过 去 了 ， 日 子 过 得 奇 妙 而 沉 默 。

